

EDUCATION ACT

**SAHTU EDUCATION DIVISION AND
SAHTU DIVISIONAL EDUCATION
COUNCIL REGULATIONS**
R-092-96

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION SCOLAIRE
DE SAHTU ET LE CONSEIL SCOLAIRE DE
DIVISION DE SAHTU**
R-092-96

AMENDED BY

R-039-2001
R-018-2005 (CIF 01/04/2005)
R-047-2016
R-032-2018

MODIFIÉ PAR

R-039-2001
R-018-2005 (EEV 2005-04-01)
R-047-2016
R-032-2018

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

This consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

La présente codification administrative et les autres lois et règlements du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

EDUCATION ACT

**SAHTU EDUCATION DIVISION AND
SAHTU DIVISIONAL EDUCATION
COUNCIL REGULATIONS**

The Minister, under sections 102 and 151 of the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, and every enabling power, makes the *Sahtu Education Division and Sahtu Divisional Education Council Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Divisional Education Council" means the Sahtu Divisional Education Council; (*conseil scolaire de division*)

"Education Division" means the Sahtu Education Division continued under subsection 101(3) of the Act. (*division scolaire*)
R-032-2018,s.2.

2. The following education districts are in the Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Déljine	42
K'ásho Got'iné	43
Tulita	45
Colville Lake	47
Norman Wells	48

R-032-2018,s.3.

3. The Sahtu Divisional Board of Education, continued under subsection 112(1) of the Act, is renamed as "Sahtu Divisional Education Council".

4. The head office of the Education Division must be in one of the education districts in the Education Division. R-032-2018,s.3.

5. The Divisional Education Council shall, for the Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA DIVISION SCOLAIRE
DE SAHTU ET LE CONSEIL SCOLAIRE
DE DIVISION DE SAHTU**

Le ministre, en vertu des articles 102 et 151 de la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la division scolaire de Sahtu et le conseil scolaire de division de Sahtu*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Sahtu. (*Divisional Education Council*)

«division scolaire» La division scolaire de Sahtu, prorogée en vertu du paragraphe 101(3) de la Loi. (*Education Division*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)
R-032-2018, art. 2.

2. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire.

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Déljine	42
K'ásho Got'iné	43
Tulita	45
Colville Lake	47
Norman Wells	48

R-032-2018, art. 3.

3. La commission scolaire de division de Sahtu, prorogée en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, devient le conseil scolaire de division de Sahtu.

4. Le siège social de la division scolaire est situé dans l'un des districts scolaires de la division scolaire. R-032-2018, art. 3.

5. Le conseil scolaire de division, pour la division scolaire :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi

- Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (e) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (f) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (g) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (h) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (i) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (j) employ a Superintendent;
 - (k) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
 - (l) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (m) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (n) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide et ses règlements;
 - c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - e) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, s'il estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - f) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - g) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - h) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - i) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - j) emploie un surintendant;
 - k) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la présente loi;
 - l) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
 - m) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - n) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en

- support to home schooling programs;
- (o) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (p) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (q) follow the directions of the Minister;
- (r) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
- (s) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (t) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (u) obtain a corporate seal;
- (v) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (w) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
- (x) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (y) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (z) maintain insurance as directed by the Minister;
- (z.1) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the Minister, in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* and the regulations under that Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (z.2) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the Minister
 - conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - o) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - p) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - q) suit les directives du ministre;
 - r) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
 - s) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
 - t) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
 - u) se procure un sceau;
 - v) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
 - w) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
 - x) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
 - y) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
 - z) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
 - z.1) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année

and in accordance with the planning and accountability framework defined in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act*, and the regulations under that Act, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and

- (z.3) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

R-018-2005,s.2; R-047-2016,s.2; R-032-2018,s.3,4,5.

6. The Divisional Education Council may, for the Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (c) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (d) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (e) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (f) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
- (g) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
- (h) pay an honorarium and expenses to each

scolaire suivante;

- z.2) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec le cadre de planification et de responsabilisation défini au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- z.3) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

R-018-2005, art. 2; R-047-2016, art. 2; R-032-2018, art. 3, 4 et 5.

6. Le conseil scolaire de division peut, pour la division scolaire :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- c) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- d) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- e) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- f) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- g) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- h) verser à chacun de ses membres des

- of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (i) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise, and sell, lease or otherwise dispose of any of its personal property;
 - (j) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
 - (k) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
 - (l) allow persons who do not reside in the Education Division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
 - (m) enter into agreements with Aurora College to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (n) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (o) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (p) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (q) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (r) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (s) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (q), on that person's retirement on account of age or honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - i) acquérir des biens personnels, notamment par don, legs, location ou achat, et aliéner ses biens personnels, notamment par vente ou location;
 - j) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - k) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - l) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi;
 - m) conclure des accords avec le collège Aurora afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
 - n) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - o) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - p) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
 - q) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
 - r) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation

- disability;
- (t) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (u) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (v) join and pay the fees of educational associations;
 - (w) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (x) **Repealed, R-039-2001,s.2.**
 - (y) make a resolution to borrow money for projects according to the terms of the Act.
- R-039-2001,s.2; R-032-2018,s.3,4,6.

7. Repealed, R-032-2018,s.7.

© 2018 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

- d'enseignants;
- s) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa q) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
 - t) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
 - u) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
 - v) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
 - w) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
 - x) **Abrogé, R-039-2001, art. 2.**
 - y) adopter des résolutions afin de contracter des emprunts devant servir à des projets en conformité avec la Loi.
- R-039-2001, art. 2; R-032-2018, art. 3, 4 et 6.

7. Abrogé, R-032-2018, art. 7.

© 2018 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
